Tesis Doctorales

(SECCIÓN ELABORADA POR MERCEDES BURREL ARGUIS)

Autora: Ana María Díaz Ferrero.

Título: *La mujer en el refranero portugués*.

Director de Tesis: Nicolás Extremera Tapia.

Fecha de presentación: Septiembre de 1996.

Centro de realización: Departamento de Filologías: Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana (Universidad de Granada).

Materia: Paremiología. Sociolingüística.

Resumen

En este trabajo sobre la mujer en el refranero portugués se da cuenta, en primer lugar, de las principales fuentes paremiológicas portuguesas existentes hasta el momento, describiendo con más detalle aquellas obras seleccionadas para el corpus, es decir, compilaciones del Portugal continental, excluyendo aquellos repertorios regionales o temáticos cuyo contenido poco o nada tiene que ver con el tema de la mujer. A continuación se analiza e intenta arrojar un poco de luz sobre la aparente sinonimia que existe en las denominaciones existentes para referirse a las paremias (*ditado, provérbio, adágio, rifão*...). Tras indicar los criterios de selección y clasificación de los refranes, se presenta el corpus de paremias, que suman un total de 2.354 y se clasifican en cuatro índices (alfabético, temático, de autores y de palabras clave). Finalmente, a modo de conclusión, se ofrece una caracterización de la mujer en el refranero portugués.

Estructura

Introducción.

1. Fuentes paremiológicas.
   1.1. Estudios y catálogos bibliográficos.
   1.2. Principales fuentes paremiológicas.
2. Corpus.
   2.1. Los repertorios de refranes medievales.
   2.2. Los *Refranes o Proverbios en romance* de Hernán Núñez.
   2.3. «Prouerbios ou sentenças sobre as molheres» de Pedro A. de Azevedo.
   2.4. Los *Adagios Portugueses* de António Delicado.
   2.5. *Florilegio dos modos de fallar* de Bento Pereira.
   2.6. *Vocabulario Portuguez e Latino* de Raphael Bluteau.
   2.7. *Adagios, proverbios, rifões e anexins*... de Francisco Rolland.
   2.8. *Ensaio phraseológico* de F. Antonio da Cunha de Pina Manique.
   2.9. «Retalhos de um adagiário» de José Maria Adrião.
   2.10. El *Rifoneiro Português* de Pedro Chaves.

2.11. *Dicionário de máximas, adágios e provérbios* de Jaime Rebêlo Hespanha.
2.12. *Adagiário Português* de F. de Castro Pires de Lima.
2.13. *Nova Recolha de Provérbios e Outros Lugares Comuns Portugueses* de M. João Gomes.
2.14. *Vozes da Sabedoria* de Maria de Sousa Carrusca.
2.15. *Dicionário de Provérbios. Alemão. Francês. Inglês. Português* de Silva y Quintão.
2.16. *Os Animais no Adagiário Português* de A. Jacinto Ferreira.
2.17. *Novo Dicionário de Provérbios. Português. Espanhol. Francês. Italiano. Romeno* de Micaela Ghitescu.
2.18. *Provérbios Portugueses* de António Moreira.
3. Las paremias: fijación terminológica.
4. Las paremias sobre la mujer.
4.1. Clasificaciones.
4.2. Nuestra clasificación.
5. La mujer a través de los repertorios.
5.1. La mujer en los repertorios de refranes medievales.
5.2. La mujer en el refranero portugués de Hernán Núñez.
5.3. La mujer en los *Adágios...* de A. Delicado.
5.4. La mujer en los repertorios posteriores.
6. A modo de conclusión: esbozo de una interpretación general de la imagen de la mujer en el refranero portugués.
7. Bibliografía.
7.1. Colecciones de refranes.
7.2. Estudios sobre paremiología.
7.3. Estudios históricos, sociológicos y sobre la mujer.
7.4. Obras de carácter general.
8. Índices.
8.1. Índice de abreviaturas.
8.2. Índice alfabético.
8.3. Índice temático.
8.4. Índice de palabras clave.
8.5. Índice de autores.

Principales conclusiones

La imagen de la mujer que nos transmite el refranero en los 2.354 refranes recopilados no es del todo homogénea. Los refranes presentan connotaciones históricas y sociales del momento en que nacen o se propagan y con frecuencia se contradicen incluso dentro de una misma colección. A pesar de ello, en líneas generales se puede afirmar que la mujer en el refranero es objeto de más críticas que alabanzas. En todos los repertorios aparece como un ser inferior, propiedad del hombre y a él subordinada, de ahí las continuas comparaciones entre la mujer y los animales, los alimentos o las plantas. Este rechazo es visible también al observar las actitudes innatas que el refranero asigna a la mujer tales como las de murmurar, mentir, llorar ser astuta o vanidosa. No obstante, no todo son críticas y desprecios; las madres gozan de una gran estima de tal modo que la sinceridad, ajena como era a las mujeres en general, está presente en el corazón de una madre. Y es que el papel de la mujer es procrear y su lugar está en la casa, con la familia, por ello abundan los refranes sobre el matrimonio, las relaciones con el marido, con los hijos y con la familia política así como los relacionados con las tareas del hogar.

Aportaciones

Destacan tres principales aportaciones en esta Tesis. En primer lugar, se completa el panorama bibliográfico indicando las principales obras paremiológicas portuguesas existentes hasta el momento ya sean manuscritas, impresas o periodísticas. Por otra parte, se ofrece una exhaustiva recopilación

de refranes relativos a la mujer cuya ordenación alfabética, temática, por palabras clave y por autores facilita la localización de un determinado refrán y permite realizar diferentes trabajos de investigación. Al mismo tiempo, se indican las fuentes donde aparece cada refrán, ordenadas cronológicamente de modo que el lector pueda observar la evolución de los refranes en el ámbito de la paremiología portuguesa. Y por último, este trabajo nos ofrece una detallada descripción de la mujer en el refranero indicando, por un lado, la imagen que nos brindan los diferentes repertorios desde la Edad Media y, por otro, una visión general y global que refleja la sociedad que creó y recreó estos refranes.

-oo0oo-

Autora: Xus Ugarte i Ballester.

Título: *La traducció de parèmies. Anàlisi retòrica de proverbis en context i en compilacions plurilingües sense context, i reflexions sobre els fenòmens de caire traductològic que plantegen.*

Director de Tesis: Joaquim Sala - Sanahuja.

Fecha de presentación: Diciembre de 1998.

Centro de realización: Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad Autónoma de Barcelona).

Materia: Retórica, Paremiología, traducción.

Resumen

Presentación de refranes y sentencias como construcciones tópicas y elementos de persuasión con el objetivo de comprobar que el conocimiento de los mecanismos retóricos es eficaz a la hora de analizar la traducción paremiológica y la interpretación de los criterios de translación. Análisis de criterios de traducción paremiológica según teóricos de la traducción, propuesta para la elaboración de compilaciones y estudio de los criterios de traducción en ocho compilaciones de proverbios bilingües o plurilingües y en contexto mediante el análisis de la traducción del acto XII de la Celestina a cuatro lenguas.

Estructura

0. Introducción
1. Retórica: las paremias, los tópicos o lugares comunes que contienen y los elementos de persuasión.
   - 1.0. Introducción.
   - 1.1. Los tópicos aristotélicos.
   - 1.2. Elementos de persuasión de sentencias y refranes.
   - 1.3. Mnemotecnia y oralidad en tópicos y refranes.
   - 1.4. *Camino*. Aplicación de los puntos 1.1 y 1.2
   - 1.5. *Conceptes i dites* de Martí Rialp. Aplicación de los puntos 1.1 y 1.2
   - 1.6. Conclusión.
2. La traducción de paremias e idiotismos según diferentes enfoques traductológicos.
   - 2.1. Introducción.
   - 2.2. Análisis de veintidos criterios de traducción paremiológica.
   - 2.3. Conclusión.

3. Las compilaciones del corpus (CP1): análisis de las opciones traductológicas.
   3.1. Introducción.
   3.2. Las ocho compilaciones.
   3.3. Propuesta para la elaboración de una compilación bilingüe o plurilingüe.
   3.4. Reflexiones sobre las ocho recopilaciones del corpus (CP1) y sus criterios de traducción.
4. La traducción de paremias en contexto: *La Celestina*. Primera parte.
   4.1. Objetivos.
   4.2. El autor.
   4.3. Ediciones de *La Celestina*.
   4.4. Fuentes.
   4.5. Imitaciones.
   4.6. El diálogo como recurso estilístico en *La Celestina*.
   4.7. Las paremias en *La Celestina*.
   4.8. Las traducciones de *La Celestina*.
5. La traducción de paremias en contexto: Acto XII de *La Celestina*. Segunda parte. Corpus de paremias (CP2).
   5.1. Objetivos.
   5.2. Bibliografía de este capítulo.
   5.3. Aspectos preliminares.
   5.4. El corpus de cinco lenguas, análisis de las paremias, sus traducciones y de los personajes que las pronuncian.
   5.5. Análisis de los criterios traductológicos de los cuatro traductores. Propuesta de clasificación para una traducción paremiológica.
   5.6. Conclusiones (capítulos 4 y 5).
6. Conclusiones.
7. Bibliografía.

Conclusiones

Refranes y sentencias, como parte de un discurso o como discurso en sí mismos, emplean uno de los recursos indispensables de la retórica: los tópicos. Las paremias se pueden clasificar en ocho tópicos básicos que tienen ciertas estructuras fijas en cada lengua. Mediante el recurso a fórmulas de este tipo, el traductor puede cerciorarse de que la traducción es la correcta. Los criterios para el análisis de la traducción de paremias varían según se trate de compilaciones o de paremias en contexto. En el primer caso los criterios pueden ser diferentes según los objetivos de la compilación.

Aportaciones

El estudio de los refranes desde la retórica y la traductología. Propuesta de los criterios que deben seguirse para la elaboración de compilaciones de proverbios bilingües o plurilingües. Nueva clasificación de los procedimientos de traducción de paremias en contexto literario.